

《初刻拍案驚奇》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2008/8/11 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 74 的「髻」字，Unicode 編碼是 29B06，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「髻𠄎𠄎」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《初刻拍案驚奇》使用舊版造字 180 個，字頻 2084 次，這 180 個造字中，170 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 1970 次；另外 10 個字必須轉成構字式，字頻 114 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《初刻拍案驚奇》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. **異體字問題**：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. **錯字，以程式全部取代**：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4432 的「𠄎絲 厂墨□」字，而原書使用之字為「𠄎絲 厂墨□」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎絲 厂墨□」並非「𠄎絲 厂墨□」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「𠄎絲 厂墨□」。
3. **Unicode 字型呈現差異**：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4145 的「羈」字，Unicode 字型呈現為「羈」，實際上仍為同一字。
4. **待造字**：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看到字形。如編號 4448 的「𠄎絲 厂墨□」。

附件一、《初刻拍案驚奇》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
10	𠄎	1	FA49	8FA4	𠄎		
20	𠄎	17	FA53			𠄎 𠄎救	



編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
74	髻	1	FAAB	29B06		髻 _彡 𠂇	
893	峩	1	8ECD	5CE9	峩		
1067	綦	7	8FDE	68CA	綦		
1151	劄	1	9073	5273	劄		
1187	盖	2	90B9	76D6	盖		
1201	昵	1	90C7	7724	昵		
1213	睽	1	90D3	7743	睽		
1278	碍	12	9155	788D	碍		
1400	窓	12	91F1	7A93	窓		
1491	擷	9	92AF	6527	擷		
1616	逕	3	936D	284E6		逕 _辶 △里	
1641	胆	1	93A8	80C6	胆		膽，異體字問題。
1642	脉	6	93A9	8109	脉		
1781	葢	1	9475	854B	葢		
1905	棍	1	9554	88E9	棍		
1977	奋	1	95BE	5964	奋		
1981	讐	2	95C2	8B90	讐		讐，異體字問題。
1999	贊	1	95D4	8CDB	贊		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2021	趲	7	95EA	8D82	趲		
2042	䟽	1	9640	47FD		足厶充	
2044	踈	8	9642	8E08	踈		
2046	踪	44	9644	8E2A	踪		
2053	躡	1	964B	8EA7	躡		
2154	𧸏	3	96D2	9B40	𧸏		
2206	袂	1	9747	8884	袂		
2409	闕	5	9875	95A7	闕		
2444	碣	2	98BA	78F6	碣		
2592	贓	4	99B1	8D1C	贓		
2601	岢	3	99BA	21D7B		山厶亢	
2749	枱	1	9AB1	67B1	枱		
2881	僨	2	9B76	5127	僨		
2999	嗵	1	9C4F	5523	嗵		
3010	攷	3	9C5A	5746	攷		
3029	鋤	1	9C6D	941D	鋤		
3048	叅	1	9CA2	53C5	叅		
3161	壩	1	9D54	58DC	壩		
3770	个	1	8141	4E2A	个		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3789	冲	12	8154	51B2	冲		沖，異體字問題。
3792	凉	7	8157	51C9	凉		涼，異體字問題。
3794	湊	36	8159	51D1	湊		湊，異體字問題。
3797	凭	1	815C	51ED	凭		
3801	剗	2	8160	5257	剗		
3804	効	6	8163	52B9	効		
3805	勅	2	8164	52C5	勅		
3807	驗	8	8166	9A10	驗		
3817	廁	4	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3819	廝	19	8172	53AE	廝		廝，異體字問題。
3825	疊	18	8178	53E0	疊		
3826	叶	1	8179	53F6	叶		
3829	咏	6	817C	548F	咏		
3830	咤	2	817D	54A4	咤		
3834	嗶	2	81A3	5637	嗶		
3836	喻	2	81A5	564F	喻		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3843	堦	6	81AC	5826	堦		
3846	堦	58	81AF	58FB	堦		
3850	姪	1	81B3	59D9	姪		
3858	冤	123	81BB	5BC3	冤		冤，異體字問題。
3864	峯	10	81C1	5CEF	峯		
3868	卮	2	81C5	5DF5	卮		
3876	廻	11	81CD	5EFB	廻		
3886	悞	17	81D7	609E	悞		
3891	慙	3	81DC	6159	慙		
3909	擡	32	81EE	64E1	擡		
3928	椶	1	8242	685A	椶		
3937	檝	1	824B	6A9D	檝		
3938	橈	7	824C	6AC8	橈		
3942	毡	1	8250	6BE1	毡		
3957	凜	1	825F	6F9F	凜		凜，異體字問題。
3961	灾	1	8263	707E	灾		
3966	烟	16	8268	70DF	烟		
3968	煨	1	826A	7145	煨		




編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3976	犁	1	8272	7282	犁		
3977	狗	2	8273	72E5	狗		
3978	猪	9	8274	732A	猪		豬，異體字問題。
3979	猫	5	8275	732B	猫		
3996	疎	16	82A8	758E	疎		
4000	疴	1	82AC	75B4	疴		
4002	瘡	1	82AE	7607	瘡		
4012	鼓	10	82B8	76B7	鼓		鼓，異體字問題。
4016	着	250	82BC	7740	着		
4018	矚	1	82BE	77AF	矚		
4034	穉	2	82CE	7A49	穉		
4036	窰	4	82D0	7AB0	窰		
4038	竈	2	82D2	7AC8	竈		
4040	竝	11	82D4	7ADD	竝		
4041	豎	5	82D5	7AEA	豎		
4042	筍	3	82D6	7B0B	筍		
4043	筭	2	82D7	7B53	筭		筭，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4044	筋	5	82D8	7B6F	筋		
4045	箒	4	82D9	7B92	箒		
4065	紮	1	82ED	7D25	紮		
4067	綉	12	82EF	7D89	綉		
4069	綑	1	82F1	7DB3	綑		
4080	羣	24	82FC	7FA3	羣		
4090	脚	143	8347	811A	脚		
4091	臯	3	8348	81EF	臯		
4093	舐	1	834A	445B		舌  氏	舐，異體字問題。
4094	館	4	834B	8218	館		
4105	菓	13	8356	83D3	菓		
4109	葛	1	835A	84AD	葛		
4112	蔴	8	835D	8534	蔴		
4114	藥	1	835F	8616	藥		
4129	虬	5	836E	866C	虬		
4132		374	8371			血  𠤎	眾，異體字問題。
4134	衛	84	8373	885E	衛		衛，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4139	袴	2	8378	88B4	袴		
4145	羈	4	837E	898A	羈		Unicode 字型呈現差異。
4146	覩	4	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4167	賚	8	83B6	8CEB	賚		
4173	駝	5	83BC	8EAD	駝		
4176	輒	1	83BF	8F19	輒		
4178	輓	1	83C1	8F2D	輓		
4184	迹	3	83C7	8FF9	迹		
4191	醋	1	83CE	91A9	醋		
4193	鈎	14	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問題。
4195	鉢	1	83D2	9262	鉢		
4203	隣	20	83DA	96A3	隣		鄰，異體字問題。
4226	凜	1	83F1	98E1	凜		
4232	隄	2	83F7	96B2	隄		
4242	鬪	3	8442	9B2D	鬪		
4256	鷄	17	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4260	麿	1	8454	9E9E	麿		
4267	鼈	1	845B	9F08	鼈		
4278	亘	2	8466	4E98	亘		
4279	駟	1	8467	9A18	駟		
4307	罵	58	84A5	99E1	罵		罵，異體字問題。
4322	備	1	84B4	4FCC	備		
4428	蹶	1	855F	8E70	蹶		
4432		79	8563			𠄎糸 厂 墨 𠄎	𠄎糸 厂 墨 𠄎，錯字，以程式全部取代。
4447	捏	18	8572	63D1	捏		
4448		1	8573			𠄎糸 厂 墨 𠄎	待造字
4455	劔	2	857A			僉 刀	
4460	勅	7	85A1	52D1	勅		
4515	呪	21	85D8	546A	呪		
4518	响	1	85DB	54CD	响		
4603	憇	1	8671	6187	憇		
4616	壳	1	867E	58F3	壳		壳，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4720		1	8749			土厶已	圮，異體字問題。
4752	厯	2	8769	61D5	厯		
4768	妬	16	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4778	鞞	6	87A5	97B4	鞞		
4779	鞞	1	87A6	97B2	鞞		
4799	顛	2	87BA	9856	顛		
4805	瀆	3	87C0	51DF	瀆		瀆，異體字問題。
4808	健	1	87C3	3493		亻厶達	
4903	𪗇	2	8863	5C00	𪗇		
4904	尅	4	8864	5C05	尅		
4907	橐	2	8867	69D6	橐		
5008	幞	2	88EE	5E5E	幞		
5034	弃	1	8949	5F03	弃		棄，異體字問題。
5119	博	1	89C0	613D	博		
5131	窻	7	89CC	7ABB	窻		
5147	恠	1	89DC	6060	恠		
5174		1	89F7			𠄎刀兂	兔，異體字問題

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
						、 	題。
5176		8	89F9			汜  冗	沉，異體字問題。
5240	摔	2	8A7A	6481	摔		
5290	携	18	8ACE	643A	携		
5299	戟	3	8AD7	39B8		卓  戈	戟，異體字問題。
5300	鬪	12	8AD8	9B2A	鬪		
5405	鞮	1	8BA4	6A37	鞮		
5437	并	10	8BC4	5E77	并		
5439	栢	1	8BC6	6822	栢		
5464	煥	1	8BDF	7157	煥		
5478	飴	2	8BED	4D77	飴		
5551	賣	6	8C77	8CF7	賣		
5555	迥	4	8C7B	9008	迥		
5558	龕	2	8C7E	9E84	龕		
5559	欸	11	8CA1	6B35	欸		
5583	殮	3	8CB9	98F1	殮		
5587	歛	2	8CBD	6B58	歛		
5590	朶	13	8CC0	6736	朶		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5595	塚	1	8CC5	579C	塚		
5694		6	8D69			𠄎自无 木	既𠄎木，異體字問題。
5702	厨	13	8D71	53A8	厨		厨，異體字問題。
5706	敘	14	8D75	654D	敘		敘，異體字問題。
5742	澁	1	8DBB	6F81	澁		
5753	潜	12	8DC6	6F5C	潜		
5768	潤	2	8DD5	6FF6	潤		潤，異體字問題。

二、手動取代表說明：

《初刻拍案驚奇》檔案中出現「●」字形，共計 129 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《初刻拍案驚奇》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《初刻拍案驚奇》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
----	--------	------	----

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 2	結成一●	糸 厶 𠂇	
p. 10	都●在龜殼裏面	扌 厶 塞	
p. 11	一眼●去	睜	
p. 14	張了一張，●了	扌 厶 牢	
p. 14	一●，面面相覷	扌 厶 牢	
p. 18	親●井白	𠂇 扌 矣 水 𠂇	待造字
p. 22	又不是●	行 厶 亢	
p. 22	●人家	衍	
p. 22	一眼●著門裡	覷	
p. 26	你做個要●他的	闕	
p. 28	這●●人家	行 厶 亢 衍	
p. 31	不枉了一場話●	扌 厶 霸	
p. 34	上一●道	扌 厶 畫	
p. 34	一件了，』●了	扌 厶 畫	
p. 34	一●，只見那石皮	扌 厶 畫	
p. 34	數了三件，●了	扌 厶 畫	
p. 34	三●	扌 厶 畫	
p. 34	逢著●	嗶	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 34	●似他的	口厶麼	待造字
p. 35	趕著●馬	駟	
p. 40	各跨一蹇●	駟	
p. 40	●是衛地所產	駟	
p. 40	騎黑白二●的便是	駟	
p. 43	騎了●兒	駟	
p. 44	話有些●魁	鬼厶監	
p. 44	跨上●兒	駟	
p. 44	那人●哨一聲	唢	
p. 45	樹葉●●價聲響	宀厶卒宀厶卒	
p. 47	青霞●弓矢	形扌矣水口	待造字
p. 50	●養娘們見夫人	數	
p. 59	一眼●去	睇	
p. 62	滕生便把眼●	睇	
p. 62	慧澄一●道	睇	
p. 62	哼●●	口厶賴口厶賴	
p. 68	蹣●將起來	躑	
p. 71	當堂●了	遁	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 71	快行各鄉各●	𠂔	
p. 72	指手●脚要辨時	扌 𠂔 畫	
p. 81	姓維名么●	形 辶 口 亻 口	待造字
p. 83	兒●	囁	
p. 88	叫下一隻●船	舟 𠂔 堂	
p. 103	了芋芳的●	縹	
p. 117	禍來只●福輕人	拏	
p. 119	皂隸●喝一聲	口 𠂔 么	
p. 142	●脫了身	透	
p. 147	幾個●●	饜 饜	
p. 147	騎一步，●	躡	
p. 147	一●，幾番要擲	躡	
p. 148	將楊化的●	孛 𠂔 頁	
p. 148	●了多日	汜 𠂔 退	待造字
p. 156	溫存幫襯，合●	行 厶 亢	
p. 156	●中姐妹	衍	
p. 161	黑洞洞●	汜 𠂔 退	待造字
p. 162	便●然無跡	泯	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 162	偶見這死屍●來	𠂇 𠂇退	待造字
p. 179	●藥真搽	氷	
p. 185	●在手裏	扌 𠂇牢	
p. 189	你●醉了	𠂇	
p. 189	子望達生●子	𠂇 𠂇頁	
p. 191	點手●脚時節	扌 𠂇畫	
p. 191	央●小道	𠂇	
p. 204	次日又●了個空	扌 𠂇牢	
p. 213	●仗都在	𠂇	
p. 213	都是●物	𠂇	
p. 214	搶散了●物	𠂇	
p. 215	●物何在	𠂇	
p. 215	●物向托小婦人	𠂇	
p. 215	申蘭家起●	𠂇	
p. 216	只見新來●戒	搽	
p. 222	禍來只●福輕人	拚	
p. 222	無家可●	拚	
p. 227	而反情無●	扌 𠂇處	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 228	那時●劉老爺	浼	
p. 230	燈火●煌	火△瑩	待造字
p. 234	老大一個跣●	足△荅	
p. 236	到裴李二公●瑩	坎	
p. 249	有名的●●	行△亢衍	
p. 269	半●石崖	筈	
p. 270	起●來為證	贓	
p. 273	把他一●	扌△雙	
p. 273	到一●	山△贊	
p. 274	石磴之下●著	躑	
p. 276	只見山腰一箇●	山△贊	
p. 279	有詩為證：『●	山△贊	
p. 285	別家●宿去了	闕	
p. 291	狠得●異的	咤	
p. 297	按住●子一勒	孛△頁	
p. 300	眾阜隸●喝一聲	口△么	
p. 311	告的●單來	贓	
p. 311	箱中●物	贓	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 311	原●照單給還失主	贓	
p. 311	把●物送到	贓	
p. 326	惜惜藏著●謎	言△亞	
p. 333	怕不●尪	鬼△監	
p. 336	●住他手	欽△手	
p. 347	忽見大石●	圭△石	改為砵
p. 358	●得好了纔去	形火羊目□	
p. 361	跌倒在地下●命	門△爭	
p. 366	夜裏來●營	去△刃	
p. 368	在房門邊●命	門△爭	
p. 370	鬟●媚	驪	
p. 376	牽他去吃酒●宿	闕	
p. 376	小生●儘著性命	才△棄	
p. 376	商量的只是●	行△亢	
p. 376	●門中說話	衍	
p. 377	終日陪●妓	闕	
p. 378	誘他●蕩	闕	
p. 383	禍來只●福輕人	拵	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 384	兒●	噤	
p. 391	一身奢●的本事	噤	
p. 396	人生逸致●翩	扁△飛	待造字
p. 398	●倒頭	扌△班	
p. 405	個跣●	足△荅	
p. 410	稟性古怪拗●	扌△警	待造字
p. 412	土●之類來動手	形竹之幸	待造字
p. 412	金銀放些在土●中	形竹之幸	待造字
p. 422	不●魁	鬼△監	
p. 425	望●子上只一刀	寺△頁	
p. 446	喬勢天師禳旱●	鬼△友	改為魁
p. 450	隨你●●伶俐	噤噤	
p. 451	朝野聞名●●的天師	噤噤	
p. 465	坐幾番●喝聲	口△么	